

# 从认知角度看弗洛斯特诗歌中的隐喻

祁亚平

(西安外国语大学 研究生部,陕西 西安 710128)

**摘要:**探究弗洛斯特的隐喻观和认知隐喻观之间的关系及其诗歌中的隐喻在读者解读过程中的认知功能,为弗洛斯特的诗歌研究提供一个新的诠释视角。

**关键字:**隐喻;弗洛斯特;认知角度;映射;建构功能

**中图分类号:**I106.2

**文献标识码:**A

**文章编号:**1672-447X(2008)01-0118-04

## 一、引言

隐喻作为一种普遍现象有着源远流长的研究历史。在《修辞学》中,亚里斯多德指明“隐喻最能使风格显得明晰。”<sup>[1]165</sup>这种传统的修辞隐喻观在古罗马修辞学家昆提利安的《演说的原理》中也得到认可:隐喻是“点缀在风格上的高级饰物。”<sup>[2]782</sup>深受这种隐喻观的影响,人们普遍认为隐喻可以在不丢失认知内容(即所传达的信息)的情况下被转换成表示对比的陈述,并且认为隐喻的主要功能是提升话语中的修辞力度和达到生动愉悦之效果。<sup>[3]155</sup>然而,亚氏等传统隐喻观因囿于文体和修辞的原因而受到了后来其他观点的质疑和挑战。对此进行最强有力抨击的是莱考夫和约翰逊等提出的认知隐喻观。他们认为隐喻实质上是一种认知现象,“隐喻的实质就是通过另一类事物来理解和经历某一类事物。”<sup>[4]29</sup>在此基础上,莱考夫等进一步指出两个概念之间的“映射”(“Mappings”)或对应。借用莱考夫等提出的认知隐喻观和映射对读者产生的建构功能来分析弗洛斯特诗歌中的两个根隐喻:人生是一种旅途(+LIFE IS JOURNEY+)<sup>①</sup>和死亡就如睡眠(+DEATH IS SLEEP+),<sup>②</sup>可以为弗洛斯特的诗歌研究提供一个新的诠释视角。

## 二、弗洛斯特的隐喻观

美国伟大诗人罗伯特·弗洛斯特以其自然生动而内涵深邃的抒情诗获得了非正式桂冠诗人的殊荣。在其抒情诗中,最为人们熟知和津津乐道的是“未选择的路”和“雪夜林边小憩”。简朴而流畅的诗行深层隐含着深刻的人生哲理。而这些深邃的哲理和人生价值观主要是通过其诗歌中的丰富隐喻来表达的。事实上,那些发人深思的隐喻为读者提供了广阔的想象空间和“最大范围的阐释可能性。”<sup>[5]160</sup>在《诗歌,散文和戏剧选集》一书中,弗洛斯特旗帜鲜明地陈述了自己的隐喻观:“诗歌仅仅是由隐喻构成的……,每首诗歌内部都蕴含着一个新的隐喻,否则什么都不是。”<sup>[5]155</sup>他进一步指出,“世世代代最宝贵的财富积累莫过于人类所创造的所有杰出隐喻之总和。”<sup>[5]155</sup>

正如奥斯特(Oster)在其论文“弗洛斯特的隐喻诗歌”(“Frost's Poetry of Metaphor”)中所指出的那样,弗洛斯特认为“隐喻是思维的全部,以及……诗歌的教化作用旨在教化读者如何思考。”<sup>[5]155</sup>这一论述表明读者在吟诵诗歌时通过隐喻进行思维。其原因是“我们赖以进行思考和行动的日常概念系统在本质上也基本上是隐喻性的。”<sup>[4]29</sup>事实上,隐喻不仅

收稿日期:2007-05-29

作者简介:祁亚平(1979-),陕西咸阳人,西安外国语大学2005级研究生,研究方向为文艺理论与批评。

仅是严格意义上的一一对应或者对比。相反,隐喻以其丰富的内涵扩展了读者的联想和思维空间。这样,诗歌中无所不在的隐喻表达就可以赋予读者极大的可能性来重组或建构自己那些既定或机械化了的思维认知方式。与此遥相呼应的是弗洛斯特的一首阐释隐喻的短诗:“我不愿抒写没有多扇门的诗歌。我也不会让它们敞开着。”<sup>[15]156</sup>一首有多扇门的诗歌拟为富有想象力和深刻内涵的读者提供多种可能性阐释。这些没有敞开的门迫使读者通过改变并重构自己已定势的观察和认知模式捕捉每首诗歌中所隐含的信息。显而易见,弗洛斯特在其诗歌中明显对隐喻认知和建构功能予以了极高的重视:“思维依赖于修饰性语言,而修饰性语言又不仅仅是一种装饰,而是认知过程的基础。”<sup>[15]14</sup>

### 三、从认知角度解读根隐喻:

#### +LIFE IS JOURNEY+ 和 +DEATH IS SLEEP+

##### (一)根隐喻+LIFE IS JOURNEY+

###### 未选择的路<sup>③</sup>

两条路岔开在黄叶林子里,  
可惜我不能同时选择<sup>④</sup>两条;  
身在旅途的我<sup>⑤</sup>久久站立,尽力地  
沿其中的一条向前面望去,

只见它拐进矮树丛消失了。  
我选了同样不错的另一条,  
看来它似乎更有点吸引力,  
因为有着招人去踏踏的草。  
尽管在实际上,来往者的脚  
给他们留的是同等的痕迹。

那天早上,两条路摆在那里,  
盖着路的落叶都没给踩脏。  
头一条啊留待以后的日子!  
可我知道,路一条条接下去;  
我怀疑,我怎能走回这地方。  
在某个所在,过很久很久以后,  
我呀会叹着气讲述这事情:  
在林中岔成两条路的路口,  
我选了条足迹比较少的走,  
而一切的差别都由此而生。<sup>[16]162-163</sup>

在该诗中,弗洛斯特通过隐喻的方式选择一个由于要做出人生选择而在岔路口徘徊的旅行者来向读者揭示人生的深刻哲理。厄格莱(Ungerer)指出,“隐喻所转移的是一种结构,是认知模式的内在关系或逻辑之转移。”<sup>[17]20</sup>换言之,隐喻从认知角度来看是“将一源模式的结构映射到另一目标模式。”<sup>[17]20</sup>诗中表示根隐喻+LIFE IS JOURNEY+的标志性词语道路 [road(s), way(s)],旅行(者)[travel(er)]和岔路口(diverge)均为源模式 JOURNEY<sup>⑥</sup>向目标模式 LIFE<sup>⑦</sup>的映射起到了重要的作用。这一映射也就使得读者易于通过熟知的范畴“旅途”来认知和理解“人生”这一比较抽象的范畴。参照厄格莱提供的 JOURNEY 和 LIFE 两个范畴之间的结构映射,可以做出如下的类比:1.生活中的每个人都是一个旅行者;2.生活的目标就是目的地;3.实现目标的途径就是道路;4.生活中要做的选择正如十字路口。<sup>[17]21</sup>在这首诗中,要做出人生选择的叙事者“I”就如一个期望达到自己预设目的地的旅行者。然而,那两条林间小道(其实是一个十字路口)使得他身处窘境,同时也使其难以做出选择或难以达到自己预期的目标。通过这一结构映射,读者显然会更加深刻地理解人生以及面临选择而身处的窘境。与此同时,该诗也隐喻性地指出,人们一旦做出了人生的选择就不能改变其生活的命运,即使仍有很多令人向往的选择(即没有选择的路)吸引着他们。也正如叙事者所说,“可我知道,路一条条接下去;/我怀疑,我怎能走回这地方。”(“Yet knowing how way leads on to way, / I doubted if I should ever come back”.)

“雪夜林边小憩”一诗也隐含了该根隐喻:

###### 雪夜林边小憩<sup>⑧</sup>

我愿我知道这是谁的林子,  
尽管他的屋子是在村子里;  
他不会看见我在这儿停下——  
停止望那雪在他的林中积起。

我的小马一定会感到纳罕:  
冰封雪盖的湖和树林之间  
没一座农舍,可我们却停止——  
在这一年中最暗的夜晚。

它把颈间的铃铛晃了一下,  
这是在问是否出了什么岔。

除了这个声音外,只听得见  
清风吹送着绒毛般的雪花。

树林又黑又深又叫人欢喜,  
但我得信守我答应的约期,  
得在睡觉前走上好多里地,  
得在睡觉前走上好多里地。<sup>[6]164</sup>

该诗是评论界和文献中引用频率最高的一首。在冬季的一个黄昏,叙事者牵马停留在一树林旁欣赏银装素裹般的美丽雪景。突然,马儿摇响挽具上的铃铛使他如从睡梦中惊醒而又继续自己的旅途。对这首美妙的田园诗歌的不同解读为读者提供了广阔的想象空间,即需要读者调动自己的丰富想象力来积极参与其解读过程。这实际上也就是此诗中的隐喻所要达到的效果:两个“思维空间”之间的互动。“走上好多里地”(“miles to go”)不仅标志着旅行者正在进行的旅途,而且也预示着等待他的生活或还未走完的人生历程。“信守我答应的约期”(“promises to keep”)表明他要为自己未完成的义务或未达到的目标付出艰辛的努力。为达到这一目的,弗洛斯特用“林边小憩”(“stopping by woods”)来标明旅行者在生活中所碰到的种种诱惑。此外,诱惑和义务之间的张力使得叙事者痛苦不堪。多亏马儿摇响了项间的铃铛,他才恍然大悟并决定在自己休息之前完成许多承诺和义务。“停留”(为美丽的雪景和寂静的树林而陶醉)和“继续”(“promises to keep”)这相互排斥的两极一并使得人生变得更为复杂。因此,读者应该处处堤防并抵挡住生活中的种种诱惑以便在短暂的一生取得辉煌的成就。显然,这首诗歌再次隐喻性地通过旅途来映射人生中的困惑。抽象范畴 LIFE 因与熟知范畴 JOURNEY 之间的映射而更易于读者理解和接受。

## (二)根隐喻+DEATH IS SLEEP+

将死亡隐喻性地看成睡眠也是极为普遍的现象。在莎翁的悲剧《哈姆雷特》第三幕中,“去死,去睡觉”(“To die, to sleep”)这一行可作为一个很好的例证。根隐喻+DEATH IS SLEEP+也反复出现在弗洛斯特的诗歌中。

“雪夜林边小憩”中,最后两句诗行“*And miles to go before I sleep*”的重复,隐含了根隐喻死亡就如睡眠,虽然叙事者不愿直接说死亡而用睡眠(sleep)一词将其取代。就范畴 SLEEP<sup>①</sup> 向范畴 DEATH<sup>②</sup>的结构映射而言,1.死者可被看成是因劳累

过度而长期睡觉的人,2.对二者来说一切都是漆黑一片。诗行“在这一年中最暗的夜晚”(“The darkest evening of the year”)同样表明叙事者在小憩时思考着更为严肃的问题,即死亡。因为那漆黑的冬夜因没有光明或灯火而显得漫长而没有止境。

在“摘苹果之后”一诗中,该隐喻也反复出现了数次:

……

夜晚充满了冬天睡眠的气息,  
苹果的芳香使我昏昏欲睡。

……

然而在它跌落之前,  
我早已进入睡眠。  
而且我知道我的梦境将是什么形状。

……

由于我已摘了太多的苹果,  
我对自己所渴望的累累硕果深感疲惫。

……

无论这是什么样的睡眠,  
你能看出将会有有什么打扰我的睡眠。  
在我叙述它即将来临时,  
美洲早懒会说它是否  
象他的永久睡眠——如果他没有走——  
或者只不过是某种人类的睡眠。<sup>①</sup>

从表面上来看,该诗讲述了叙事者在农场上摘苹果的经历。反复出现的“睡眠”(“sleep”, “winter sleep”, “long sleep” 和 “human sleep”)使读者联想到了死亡。摘苹果这一行为隐喻性地指代叙事者在生活中所取得的累累硕果。然而,他又对此感到疲惫不堪而希望停下来歇息歇息。诗行“我对自己所渴望的累累硕果深感疲惫。”(“I am overtired / Of the great harvest I myself desired”)正好说明了这一点。因此,叙事者带着成就感对世俗生活产生厌倦,并希望在进入“人类睡眠”(“human sleep”)之后梦想着自己企望的累累硕果 (“harvest”)。诗行“*What form my dreaming was about to take*”同样隐含了该根隐喻。叙事者实际上是在疲劳之后由于苹果的甜美芳香而酣然入梦,并且在其短暂的梦乡中想到自己一旦进入“永久睡眠”(即死亡)会回忆起自己所摘的丰硕果实。诗歌中的根隐喻+DEATH IS SLEEP+表明了叙事者在人生旅途中取得累累硕果后对死亡所进行的沉思。

两个根隐喻被作为认知工具使读者在诵读诗

歌时重新认识和理解抽象范畴 LIFE 和 DEATH。同时在读者思维中所产生的结构映射也使其对日常生活和不可避免的死亡有一个更为深刻的理解。一方面,读者可以在人生的关键时刻做出慎重选择而更加清醒地意识到人生的意义,并且考验其在人生旅途中抵抗多种诱惑的毅力。另一方面,读者会以平和的心态面对令人悚然的死亡并对此表现出英勇无畏的精神。这也印证了隐喻的认知价值,即隐喻的喻体(如旅途和睡眠)通常是读者所熟知的,并且在与本体(如人生和死亡)发生互动反应时,其特点和结构会被映射到相对陌生的事物上以便帮助读者认识本体的特点和结构。<sup>[4]17</sup>

#### 四、结 语

对弗罗斯特隐喻观和莱考夫等认知隐喻观之间的关系的挖掘无疑可以让读者在解读和赏析其诗歌时提防具有欺骗性的表层意义,并且可以通过隐喻思维和积极参与来窥探诗歌中所折射的深邃的人生哲理。“认知活动是通过语言与思维来进行的,而语言与思维归根结底具有隐喻本质”。<sup>[2]782</sup>“诗性隐喻所刻意的类推(即人类思维借此探索宇宙的性质和描绘不可测定的世界。)不是浅显的,它具有发现的深度,是为了探索宇宙万物的奥秘,探索人类了解自己所生活的但又不可捉摸的世界。在这个意义上,对诗性隐喻的理解是一个认知过

程。”<sup>[8]101</sup>

#### 注释:

- ①②本文中两个根隐喻的表示方法均参照 Ungerer 在 *An Introduction to Cognitive Linguistics* 中采用的方法。  
 ③④⑤⑧笔者在黄译文的基础上为从认知角度解读其中的隐喻有所修改。  
 ⑥⑦⑨⑩本文中的两组模式或范畴的表示方法均参照 Ungerer 在 *An Introduction to Cognitive Linguistics* 中采用的方法。  
 ⑪笔者自译。

#### 参考文献:

- [1](古希腊)亚里斯多德.修辞学[M].罗念生,译.上海:上海人民出版社,2005.  
 [2]赵一凡.西方文论关键词[M].北京:外语教学与研究出版社,2006.  
 [3]Abrams, M. H. *A Glossary of Literary Terms, 7th ed*[G]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2004.  
 [4]束定芳.隐喻学研究[M].上海:上海外语教育出版社,2000.  
 [5]Faggen, Robert. *The Cambridge Companion to Robert Frost* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004.  
 [6]美国抒情诗选.[M]黄果忻,译,黄果昶,注.上海:上海译文出版社,1989.  
 [7]Ungerer, F. et al. *An Introduction to Cognitive Linguistics*[M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press, 2001.  
 [8]胡壮麟.认知隐喻学[M].北京:北京大学出版社,2004.

责任编辑:曲晓红

## A Cognitive Approach to Metaphors in Robert Frost's Poetry

Qi Yaping

(Graduate School, Xi'an International Studies University, Xi'an 710128, China)

**Abstract:** Through the case analyses, the intricate link between Frost's view of metaphor and cognitive view of metaphor is to be unveiled so as to render the reader more aware of the cognitive functions of metaphor when interpreting Frost's and other poems and to provide a new approach to the studies of his poetry.

**Key words:** metaphor; Frost; cognitive view; mapping; structuring power